

III Symfonia, 'Pieśń o nocy'
Mevlânâ Jalâl ad-Dîn (1207-1273)

[1] O, nie śpij druha nocy tej
Tyś jest Duch, a myśmy chorzy nocy tej
Odpędź z oczu Twoich sen!
Tajemnica się rozwidni nocy tej!
Tyś jest Jowisz na niebiosach,
wśród gwiazd krążysz firmamentu, nocy tej!
Nad otchłanie orła pędź!
Bohaterem jest Twój Duch nocy tej!

[3] Jak cicho, inni śpią...
Ja i Bóg jesteśmy sami nocy tej
Jaki szum! Wschodzi szczęście,
prawda skrzydłem opromienia nocy tej!
Nie śpij druha!
Gdybym przespał aż do ranka,
jużbym nigdy nie odzyskał nocy tej
Targowiska już ucichły
patrz na rynek gwiazdnych dróg nocy tej!
Lew i Orion,
Andromeda i Merkury krwawo lśni nocy tej
Wpływ złowieszczy miota Saturn,
Wenus płynie w złotym dżdżu nocy tej!
Zamilknęciem wiąże język,
lecz ja mówię bez języka nocy tej!

Polish translation by Tadeusz Miciński (1873-1918)

Symphony No. 3 'Song of the Night'

Do not sleep, O friend, through this night!
You, a soul, while we suffer through this night!
Ban slumber from your eyes!
Revealed is the great secret in this night!
You are God in the high heaven,
Round the starry vault of heaven you go round in this night!
Like an eagle soar above!
Now is your soul tonight a hero!

So quiet, others sleep...
I and God together, alone in this night!
What sound! Joy rises,
Truth with shining wing shines in this night!
Sleep not, friend!
If I slept on until dawn,
I should never, never again see this night!
Roads on earth are silent,
There see the starry paths of this night!
Leo, Orion,
Andromeda and Mercury gleam blood-red through this night.
Saturn binds with fated powers,
Venus swims in golden rain through this night!
Silence chains my tongue,
But I speak, though without a tongue, in this night!

English translation by Keith Anderson